



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11233			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
Descripción general	Esta materia ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa textos especializados de los campos de la economía y del comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductores/es profesionales, ya que ahondará en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y documentales.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos en la materia

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en tradutología

A2
B3
B4
B5
C1
C4
C6
D1
D2
D5
D7

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de cambio en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales en T/I

C2

Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos económico y comercial desde el inglés al gallego/castellano y en la dirección inversa

A2
B3
B4
B5
C1
D1
D2

Contenidos

Tema

1. Contexto de las relaciones bilaterales	1.1. Sectores 1.2. Tipos de sociedades y estructuras 1.3. Importación y exportación
2. El lenguaje especializado económico-comercial	2.1. Características 2.2. Aspectos contrastivos inglés-gallego/español 2.3. Terminología 2.4. Fraseología 2.5. Recursos documentales
3. Análisis de traducción de las tipologías textuales más comunes	3.1. Ámbito económico: prensa especializada, presentación empresarial, marketing, informe anual, estatutos... 3.2. Ámbito comercial: correspondencia, contrato de compraventa/condiciones generales de contratación, documentación de expedición de mercancías...

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	0	8	8
Actividades introductorias	1	18	19
Resolución de problemas	4	50	54
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudio de casos	2	10	12
Aprendizaje basado en proyectos	2	22	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Resolución de problemas	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Resolución de problemas de forma autónoma	Elaboración de manera autónoma de traducciones de textos de los ámbitos económico y comercial en las combinaciones lingüísticas de la asignatura.
Estudio de casos	Elaboración de manera autónoma de la revisión de una o más traducciones y exposición del análisis.

Aprendizaje basado en Participación en un proyecto de traducción dirigido por la docente.
proyectos

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Actividades introductorias	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Estudio de casos	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Aprendizaje basado en proyectos	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de problemas y ejercicios desarrollados.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desarrollados en las tres lenguas. Es obligatoria la entrega de por lo menos un encargo de traducción.	40	
Estudio de casos	Se evaluará la resolución de un ejercicio de revisión y la adecuación de los criterios.	20	
Aprendizaje basado en proyectos	Se evaluará la correcta ejecución del proyecto.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para garantizar un desarrollo adecuado de las clases y no atestar las semanas en las que se desarrolla la docencia de esta materia se recomienda encarecidamente realizar las lecturas obligatorias antes del comienzo de las sesiones de trabajo. Estas estarán disponibles en la plataforma moovi en noviembre de 2023.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre, **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI.** Trad. María Mediero., Vigo, Catroventos, 2019

Bibliografía Complementaria

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

CONWAY Edmund., **50 cosas que hay que saber sobre economía.**, Barcelona, Ariel., 2010

ELOSUA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBAYASHI, Geoffrey S, ROMÁN MINGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE Daniel., **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones., 2013.

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morrow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

- MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003
-
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003
-
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009
-
- MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., 2000
-
- MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04
-
- MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión.**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006
-
- POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005
-
- SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003
-

Recomendaciones
